

ترجمة كتاب الرقص مع اليوم لغاذا السمان ومشكلة ترجمة الاستعارة
(دراسة تحليلية لبيتز نيومارك)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
وضع:
نيل العناية
رقم الطالبة: ٢٠١٠١٠١٠٠٠٨

قسم اللغة العربية وأدبها
كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
جوكجاكارتا

٢٠٢٤

الشعار

سافر تجد عوضا عمن تفارقه # وانصب فإن لذيد العيش في النصب

(الإمام الشافعي)



الإهداء:

أهدى هذا البحث إلى من قد أعطاني دعما وعونا إما في شكل دعاء أو علم أو أي
خير آخر



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-983/Un.02/DA/PP.00.9/06/2024

Tugas Akhir dengan judul : ترجمة كتاب الرقص مع البوم لفاضة السمان ومشكلة ترجمة الاستعارة (دراسة تحليلية لبيتر نيومارك)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : NAILUL INAYATI
Nomor Induk Mahasiswa : 20101010008
Telah diujikan pada : Jumat, 31 Mei 2024
Nilai ujian Tugas Akhir : A

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR


Kenna Sidang
Tika Fitriyah, M.Hum.
SIGNED
Valid ID: 66671da612895

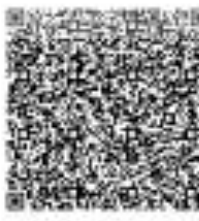


Penguji I
Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.
SIGNED



Penguji II
Umi Nurun Ni'mah, S.S., M.Hum.
SIGNED

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



Yogyakarta, 31 Mei 2024
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
Prof. Dr. Muhammad Widdan, M.A.
SIGNED

Valid ID: 6667e52b97adb

صفحة موافقة المشرف

Yogyakarta, 22 Mei 2024

Kepada Yth.
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan baik dari segi aspek isi, bahasa, teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Nailul Inayati
NIM : 20101010008
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya
Prodi : Bahasa dan Sastra Arab

Judul Skripsi : ترجمة كتاب الرقص مع اليوم لغادة السمان ومشكلة ترجمة الاستعارة

(دراسة تحليلية لبيت نيومارك)

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk di-*munaqasyah*-kan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

Wassalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.

Pembimbing,



Tika Fitriyah, M.Hum.

NIP: 19910415 201801 2 001

إثبات الأصلية

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Nailul Inayati

NIM : 20101010008

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Prodi : Bahasa dan Sastra Arab

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi berjudul ترجمة كتاب الرقص مع اليوم لغاظة السمان ومشكلة ترجمة (دراسة تحليلية لبيت نيومارك) merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Program Studi Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil dari plagiat orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 22 Mei 2024

Yang Menyatakan,



Nailul Inayati
NIM. 20101010008

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

حمداً وشكراً لله رب العالمين. والصلاة والسلام على نبينا خير المرسلين. اللهم إني أعوذ بك من قلب لا يخشع، ومن دعاء لا يسمع، ومن نفس لا تشبع، ومن علم لا ينفع، أعوذ بك من هؤلاء الأربع. أما بعد.

فلقد تمت كتابة هذا البحث العلمي بفضل الله وتوفيقه. فكتابة البحث بموضوع ترجمة كتاب الرقص مع البوم لغادة السمان ومشكلة ترجمة الاستعارة (دراسة تحليلية لبيتير نيومارك) ليست سهلة علي لأن هناك صعوبات وتحديات. فلذلك، أريد أن أقدم كلمة شكر وتقدير من قلبي لمن له عناية علي في كتابة هذا البحث العلمي سواء كان مادياً وروحياً. ولا يسعني ذكرهم جميعاً في هذا المجال الضيق. ومع ذلك أخص بذكر منهم فيما يلي:

١. السيد الفاضل الدكتور المكين، المدير لجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكارتا.
٢. السيد الفاضل الدكتور محمد ولدان الماجستير باعتباره عميداً لكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكارتا.
٣. السيدة الفاضلة الدكتورة أنينج هرنيتي الماجستير، كرئيسة لقسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية والسيد الفاضل الأستاذ الدكتور محمد واحد هداية ككاتب القسم.
٤. فضيلة المكرمة الأستاذة تيكا فطرية الماجستير كمشرفتي الأكاديمية وكتابة هذا البحث. فإنها قد أرشدتني وأشرفتني وصاحبتني طوال دراستي في قسم اللغة العربية وأدبها.
٥. وجميع المدرسين والمدرسات في قسم اللغة العربية وأدبها الذين قد علموني العلوم والمعارف المتنوعة.

٦. جميع مشايخي وأساتيذي في كل خطوات دراستي.
٧. أبي إمام حمدان وأمي سولامتي المحبوبان اللذان قد أعطياي دعما وعونا إما في شكل دعاء أو مال، ويرحماني بدون قيود، أطال الله عمرهما في صحة وخير وعافية. آمين.
٨. أختي المحبوبة أرومي قانتة ممتازة.
٩. جميع أصدقائي المحبوبين. وكل من لقيتهم في خير. جزاكم الله أحسن الجزاء.

جوكجاكرتا، ٢٢ مايو ٢٠٢٤
الباحثة،

نيل العناية



محتويات البحث

أ.....	صفحة العنوان
ب.....	الشعار والإهداء
ج.....	صفحة الموافقة
د.....	صفحة موافقة المشرف
ه.....	إثبات الأصلة
و.....	كلمة شكر وتقدير
ح.....	محتويات البحث
ك.....	التجريد
١.....	الباب الأول المقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٥.....	ب. تحديد البحث
٦.....	ج. أغراض البحث وفوائده
٦.....	د. التحقيق المكتبي
١٠.....	ه. الإطار النظري
١٤.....	و. منهج البحث
١٦.....	ت. نظام البحث
١٧.....	الباب الثاني لمحة عن كتاب الرقص مع اليوم ومؤلفته ونتيجة ترجمته
١٧.....	أ. سيرة المؤلفة غادة السمان
١٩.....	ب. الاستعارة في كتاب الرقص مع اليوم لغادة السمان
٢٢.....	ج. نتيجة ترجمة كتاب الرقص مع اليوم لغادة السمان

الباب الثالث تحليل شكل الاستعارة وطريقة ترجمتها في كتاب الرقص مع اليوم	١١٧
أ. الاستعارة المبتذلة (<i>cliché metaphor</i>)	١١٧
ب. الاستعارة المتداولة (<i>standard metaphor</i>)	١٢٠
ج. الاستعارة الحديثة (<i>recent metaphor</i>)	١٢٢
د. الاستعارة الأصلية (<i>original metaphor</i>)	١٢٥
الباب الرابع الاختتام	١٤٦
خلاصة البحث	١٤٦
مراجع البحث	١٤٧
ترجمة حياة الباحثة	١٥٠

ABSTRAK

Penelitian ini menganalisis bentuk-bentuk metafora yang terdapat dalam buku *ar-Roqsu ma'a al-Būm* karya Ghāda el-Sammān dan prosedur penerjemahannya. Peneliti melakukan penerjemahan buku tersebut ke dalam bahasa Indonesia. Pada proses penerjemahan, peneliti menemukan metafora yang memiliki bentuk berbeda-beda dan menjadi inti pesan yang ingin disampaikan pengarang. Metafora tersebut tidak dapat dipahami maksudnya dengan baik apabila diterjemahkan menggunakan makna kamus saja. Kumpulan puisi *ar-Roqsu ma'a al-Būm* dapat dipahami dan diterima dengan baik oleh pembaca apabila metafora di dalamnya diterjemahkan menggunakan prosedur yang sesuai. Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif dengan studi pustaka dan menggunakan metode deskriptif. Peneliti sebagai penerjemah melakukan penelitian menggunakan teori penerjemahan metafora Peter Newmark. Melalui proses penerjemahan dan penelitian ini, ditemukan berbagai macam metafora pada buku *ar-Roqsu ma'a al-Būm*, diantaranya metafora klise, metafora standar, metafora kontemporer dan metafora asli. Sedangkan prosedur penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah antara lain menerjemahkan metafora BSu menjadi metafora yang sama dalam BSa dengan cara mereproduksi citra yang sama di BSa, menerjemahkan metafora menjadi metafora lain yang memiliki makna yang sama dengan memproduksi citra yang berbeda, menerjemahkan metafora menjadi simile dengan mempertahankan citra dan menerjemahkan metafora menjadi simile dengan menambahkan citra.

Kata Kunci: metafora, prosedur penerjemahan, *ar-roqsu ma'a al-būm*.

التجريد

يحلل هذا البحث صيغ الاستعارة التي يتضمنها كتاب الرقص مع البوم لغادة السمان وطريقة ترجمتها. وقامت الباحثة بترجمة الكتاب إلى اللغة الإندونيسية. في عملية الترجمة، تجد الباحثة استعارات لها أشكال مختلفة وتصبح فقرة الرسالة التي تريد المؤلف إيصاها. لا يمكن فهم معنى هذه الاستعارة بشكل صحيح إذا تمت ترجمتها باستخدام المعنى القاموسي وحده. إن المجموعة الشعرية/الرقص مع البوم يمكن فهمها واستقبالها بشكل جيد من قبل القراء إذا تمت ترجمة الاستعارات الموجودة فيها باستخدام الطريقة المناسبة. هذا البحث هو بحث نوعي مع دراسة الأدب ويستخدم الأساليب الوصفية. تبحث الباحثة كمتريجة باستخدام نظرية ترجمة الاستعارة لبيتر نيومارك. ومن خلال عملية الترجمة والبحث تم العثور أن في كتاب الرقص مع البوم استعارات متنوعة، منها استعارة مبتدلة (*cliché*) (*metaphor*) واستعارة متداولة (*standard metaphor*) واستعارة حديثة (*recent metaphor*) واستعارة أصلية (*original metaphor*). والطريقة المستخدمة هي إعادة إنتاج نفس الصورة في اللغة المترجم إليها واستبدال الصورة الأصلية بصورة نموذجية في اللغة الترجمة وترجمة الاستعارة إلى تشبيه مع الحفاظ على الصورة وترجمة الاستعارة إلى تشبيه بالإضافة إلى المعنى.

الكلمة المهمة: الاستعارة، طريقة الترجمة، الرقص مع البوم.

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

الترجمة هي جهد لنقل نص اللغة المصدر إلى نص اللغة الهدف أو استبدال المواد النصية في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.¹ الترجمة لها دور واسع جداً في مختلف مجالات حياة الإنسان.² تهدف الترجمة إلى نقل الرسائل الموجودة في النص المصدر إلى النص الهدف. يجتهد المترجمون في البحث عن تكافؤ مفردات متناسبة بين اللغة المصدر واللغة الهدف لتوصيل الرسالة باللغة الهدف قدر الإمكان.

وللترجمة دور في إيصال رسائل في أشياء مختلفة، مثل الأعمال الأدبية والأفلام والنصوص الدينية والكتب العلمية وغيرها. ترجمة الأعمال الأدبية أمر مهم للغاية. الترجمة من إحدى الطرق لفهم الأعمال الأدبية باللغة الأجنبية. تحتوي الأعمال الأدبية على عناصر تعبيرية وعاطفية من المؤلف. للأعمال الأدبية قيمة جمالية سواء في الصوت أو المعنى. الشعر من الأعمال الأدبية التي لها قيمة جمالية عالية. إن القيمة الجمالية للشعر تكون في قافية الشعر وأسلوبه اللغوي. ويجب أن تكون لدى المترجمين طريقة خاصة في ترجمة الشعر حتى يتم نقل ما يعنيه المؤلف بشكل جيد، كما يمكن الحفاظ على القيمة الجمالية للشعر.

الأسلوب من القيمة الجمالية في العمل الأدبي. الأسلوب هو الطريقة التي يتم بها نطق اللغة في النشر أو الطريقة التي يعبر بها المؤلف عن شيء سيقدم في القصة

¹ J. C. Catford, *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*, Ed. 5, Language and Language Learning 8 (Oxford: Oxford Univ. Press, 1978), 20.

² Muhammad Muslih dan Muhammad Yunus Anis, "Menentukan Arah Penerapan Teknik dan Metode Penerjemahan Arab – Indonesia dalam Teks Keagamaan: Studi Kasus Penerjemahan Syi'ru Machallil Qiyām Karya Fatihuddin", *Center of Middle Eastern Studies (CMES)* 10, no.2 (17 Desember 2017): 185-187, <https://doi.org/10.20961/cmcs.10.2.39349>.

بشكل جميل.^٣ الأسلوب هو طريقة لانتقاء التعبيرات أو الكلمات التي تهدف إلى نقل شيء قادر على تمثيل انطباع الواقع بما يتوافق مع رغبات المؤلف. إن اختيار هذا التعبير سيخلق بشكل خاص غير مباشر للمؤلف.

وتنقسم الأساليب إلى أنواع مختلفة، أحدها الاستعارة. وكشف باربرا أن الاستعارة هي أحد مصادر الوصف والتعبير والعطاء عن جميع العواطف والمشاعر والتجارب.^٤ يرى نيومارك أن الاستعارة هي أي تعبير مجازي أو المعنى المحول لكلمة محسوسة وتشخيص المجرد وتطبيق معنى كلمة أو تلازم لفظي على ما لا يشير إليه حرفياً أي وصف شيء بشيء آخر.^٥

على الرغم من استخدام الاستعارة في كثير من الأحيان، فإن هذا الشكل من الكلام يعتبر شكلاً غامضاً من الكلام. إذا تستخدم الاستعارة في لغة واحدة ثم ترجمتها إلى لغة أخرى، فإنها شكل من الكلام تصعب ترجمته. المشكلة الأساسية في الترجمة بشكل عام هي اختيار طريقة الترجمة للنص، أما مشكلة الترجمة الأكثر صعوبة بشكل خاص هي ترجمة الاستعارة.^٦ يختلف علماء الترجمة حول ترجمة الاستعارة، ويرى داغوت أن بعض علماء الترجمة مثل نيدا وفيناوي وداريلنت يعتقدون أن الاستعارة لا يمكن ترجمتها.^٧ اقترح داغوت أن هناك ثلاثة أسباب لصعوبة ترجمة الاستعارة.^٨ أولاً، في الحقيقة أن الاستعارة عند اللغة المصدر من عناصر دلالية جديدة فلا يكون للغة المصدر مصدر مكافئ لتلك الاستعارة. ثانياً، الاستعارة جزء من اللغة وكل لغة لا يمكن فصلها عن الثقافة. فإن معظم الاستعارة مثقلة بالقيمة الثقافية. وفي هذا الصدد، لا يمكن فهم الاستعارة إلا بعد فهم القيمة الثقافية

³ Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi* (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 1995), 369.

⁴ Jos Daniel Parera, *Teori Semantik*, Ed. 2 (Jakarta: Erlangga, 2004), 119.

⁵ Peter Newmark, *A Textbook of Translation* (New York: Prentice-Hall International, 1988), 104.

⁶ Newmark, 104.

⁷ Menachem Dagut, "Can 'Metaphor' Be Translated?", *International Journal of Translation* 22, no. 1 (1 Januari 1976), 21-33, <https://doi.org/10.1075/babel.22.1.05dag>.

⁸ Parlindungan Pardede, "Penerjemahan Metafora" (English Education Department Colligate Forum, Jakarta: UKI Press, 2013), 2.

المرتبطة بها. ثالثاً، الاستعارة هي وسيلة للتعبير عن المعنى بشكل إيكاري واختصار وإيجاز. ولذلك، يجب أن يكون المترجمون قادرين على الكتابة بشكل إيكاري لكي يستطيعوا أن يترجموا الاستعارة. ويرى آخرون، مثل كلوبفر وريس، أن الاستعارة جزء من اللغة فيمكن ترجمتها من لغة مصدر إلى لغة هدف.

تجد الباحثة مشاكل كثيرة في ترجمة كتاب الرقص مع البوم. بيد أن تكون إشكالية الاستعارة مركز الباحثة لأن الاستعارة هي جزء أكثر الصعوبة في الترجمة. ولذلك، هناك حاجة إلى طريقة معينة لترجمتها. طريقة الترجمة هي الخطوات المستخدمة في حل مشاكل الترجمة. نيومارك هو أحد علماء الترجمة الذي يعتبر بإمكانية ترجمة الاستعارة.^٩ وهو أحد علماء الترجمة كان له إسهامات كبيرة في ترجمة الاستعارة. اقترح نيومارك خمسة أشكال من الاستعارة، وهي الاستعارة المندثرة (*dead metaphor*)، والاستعارة المتبدلة (*cliché metaphor*)، والاستعارة المتداولة (*standard metaphor*)، والاستعارة الحديثة (*recent metaphor*)، والاستعارة الأصلية (*original metaphor*). اقترح نيومارك سبعة طرق لترجمة الاستعارة، وهي إعادة إنتاج نفس الصورة في اللغة المترجم إليها واستبدال الصورة الأصلية بصورة نموذجية في اللغة الترجمة وترجمة الاستعارة إلى تشبيه مع الحفاظ على الصورة وترجمة الاستعارة إلى تشبيه بالإضافة إلى المعنى وتحويل الاستعارة إلى المعنى فقط وحذف أو إزالة الاستعارة واستخدام التشبيه المستوى مع وصف حرفي أو معلومات إضافية.

يتناول هذا البحث الاستعارة الموجودة في كتاب الرقص مع البوم. كتاب الرقص مع البوم مكتوب باللغة العربية ولم يترجم إلى لغة أجنبية أخرى. بحثت عادة السمان في هذا الكتاب عن حياة البوم والأسطورة العربية الشهيرة التي اعتبرت أن البوم حيوانات يتشاءم الناس بها.^{١٠} دعت عادة السمان القراء لرؤية البوم بأراء آخر

^٩ Peter Newmark, *A Textbook of Translation* (New York: Prentice-Hall International, 1988), 100.

^{١٠} عادة السمان، *الرقص مع البوم*، (بيروت: منشورات عادة السمان: ٢٠٠٣).

وتثبتت أن الأساطير السيئة عن البوم ليست صحيحة. وشرحت هذا الدليل من خلال أشكال الاستعارة المختلفة في مقتطفاتها. وبصرف النظر عن ذلك، فإن مؤلفة الكتاب هي شخصية مشهورة أيضاً فيكون عامل جذب في هذا البحث. عادة السمان هي شاعرة وكاتبة سورية تناولت موضوعات الحب والمرأة والتفريق ومناهضة التفريق.¹¹ تعطي عادة السمان بشجاعتها صورة واضحة عن مشاعرها تجاه الإنسانية والوحدة والحب والعالم الذي تعيش فيه. كما تمت ترجمة هذا الكتاب كنوع من الجهد لتطوير المعرفة بالأدب، وخاصة الأدب العربي.

ومن أمثلة الاستعارات في كتاب الرقص مع البوم الآية التالية:

اللغة المصدر	اللغة الهدف
أنا بومة الخيبة	Aku burung hantu yang malang
غدر بي كل من أحببته	Semua orang yang kucintai mengkhianatiku
وظف نفسه ناطقا باسمي بعدما كمنني	Mereka menempatkan dirinya sebagai juru bicaraku setelah memberangusku
وها أنا في العراء بلا عزاء	Di sinilah aku, di luar rumah tanpa kenyamanan
أنشد طوال الليل أحزاني	Aku bernyanyi penuh kesedihan sepanjang malam
وفوق ذلك يتشاءمون مني!	Lebih dari itu, mereka menganggapku pembawa sial

في جملة 'أنا بومة الخيبة'، تعتقد المؤلفة أن أنا مثل البومة، بينما تكشف المؤلفة في السطر التالي أن لدي أنا مثل الإنسان. في المرحلة الأولى تحدد الباحثة شكل الاستعارة. ثم ينبغي أن تكون للباحثة كمتريجة طريقة معينة للتعامل مع

¹¹ Dr Hosein Nazari, Seyyedeh Zahra Makki, dan Hasan Farooq Noaman, "Analysis of Defense Mechanisms in Your Eyes Are My Destiny by Ghada Al-Samman", *Texas Journal of Philology, Culture and History* 1, (28 Desember 2021): 72-81.

المشكلات في ترجمة هذه الجملة. وشكل الاستعارة في الجملة السابقة هي استعارة أصلية. من خلال هذه الاستعارة تكشف المؤلفة أن شخصية أنا لها شخصية ومصير مثل البومة المسكينة التي تتعرض للخيانة دائمًا وتعتبر أنها حيوان متشاؤم. إن طريقة الترجمة التي تستخدمها المترجمة في ترجمة هذه الاستعارة هي ترجمة الاستعارة إلى تشبيه باحتفاظ الصورة. هناك أشكال أخرى من الاستعارة في هذا الكتاب لها طرق متنوعة للترجمة عن بعضها البعض. ويلزم هذا البحث لمعرفة الطرق التي تستخدمها المترجمة في ترجمة الجمل التي تحتوي على الاستعارة.

بالنظر إلى الوصف أعلاه، فإن الاستعارة كجزء يصعب ترجمتها هي المفتاح لترجمة كتاب الرقص مع البوم. فيكون للاستعارة معنى واضح ويحفظ قيمتها الجمالية ويمكن فهم ما يعنيه المؤلفة باستخدام طرق الترجمة المناسبة وفقا لمختلف أشكال الاستعارة. اختلاف الخلفية والثقافية بين اللغة المصدر واللغة الهدف يجعل ترجمة الاستعارة صعبة. يحتاج على ترجمة متكافئة بين اللغة المصدر واللغة الهدف كي يفهمها القراء وتصل الرسالة التي يقصدها المؤلفة إلى القراء بشكل جيد. فلذلك يكون البحث في ترجمة الاستعارة في هذه المجموعة أمرًا مهمًا للغاية. وبهذا البحث أيضا، دحضت الأساطير السيئة عن البوم بالأدلة التي يمكن للقراء قبولها.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ب. تحديد البحث

وبناء على خلفية البحث أعلاه، فإن تحديد في هذا البحث تتمثل في أشكال الاستعارة وطرق الترجمة في ترجمة كتاب الرقص مع البوم لغادة السمان. وتشرح الباحثة تحديد البحث في أسئلة البحث على النحو التالي.

١. ما هو شكل الاستعارة في كتاب الرقص مع البوم لغادة السمان وترجمته؟

٢. كيف طريقة ترجمة الاستعارة في ترجمة كتاب الرقص مع البوم لغادة السمان؟

ج. أغراض البحث وفوائده

يستهدف هذا البحث إلى ما يلي:

١. البحث عن شكل الاستعارة في كتاب الرقص مع البوم لغادة السمان وترجمته.
٢. تحديد طريقة الترجمة الاستعارة في ترجمة كتاب الرقص مع البوم لغادة السمان.

وفوائد هذا البحث منها:

١. من الناحية النظرية، أن هذا البحث يساهم في تطوير علم الترجمة، خاصة في دراسة أشكال الاستعارة وطرق ترجمتها.
٢. من الناحية التطبيقية، الكشف عن أشكال الاستعارة وطرق ترجمتها التي تستخدمها المترجمة في ترجمة كتاب الرقص مع البوم لغادة السمان. هذا البحث يساهم أيضا في كشف حقيقة أسطورة التي تطورت عند العرب وهي البوم كطيور تسبب التشاؤم عند الناس.

د. التحقيق المكتبي

تم إجراء الأبحاث حول أشكال الاستعارات وطرق الترجمة عدة مرات من قبل الباحثين. بحثت أشكال الاستعارات في الشعر وأغاني الإندونيسية المترجمة إلى اللغات الأجنبية والعكس وطرق ترجمتها.

أجرى إيفان نور هداية بحثاً عن الاستعارة بعنوان *Metaphor in Ingrid*

*Michaelson's Album Human Again*¹² قام بالبحث في الأغاني في ألبوم بعنوان

Human Again للفنانة الأمريكية الشهيرة إنجريد مايكلسون. قام بفحص شكل

ومعنى الاستعارة في ثمانية أغاني في الألبوم باستخدام نظرية لأكوف وجونسون. وجد

¹² Ivan Noor Hidayat, "Metaphor in Ingrid Michaelson's Album Human Again" (Skripsi, Malang, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim, 2018), <http://etheses.uin-malang.ac.id/13167/>.

إيفان خمس استعارات بنيوية واستعارة توجيهية واحدة وسبع استعارات وجودية في هذه الأغاني.

بحثت أم قبطية في أشكال المجاز وطرق ترجمتها في وظيفتها الآخرة بموضوع "ترجمة 'جذور في الهواء' لثروات أباطة ومشكلة ترجمة العبارات المجازية".^{١٣} تجد الباحثة عدة أنواع المجاز التي لها مشكلة الفهم والترجمة في هذه الرواية. منها المجاز المعياري (*standard metaphor*)، والمجاز الكليشي (*cliché metaphor*)، والمجاز المكيف (*adapted metaphor*)، والمجاز الميت (*dead metaphor*). وفي ترجمة هذه العبارات المجازية تقوم الباحثة كمتترجمة بطرق مناسبة تعتمد على نظرية نيومارك. منها ترجمة العبارة المجازية في اللغة المصدر بطريقة انتاج المجاز بنفس الصورة في اللغة الهدف وترجمة المجاز في اللغة المصدر إلى المجاز الآخر في اللغة الهدف الذي لهما معنى واحد وترجمة المجاز إلى التشبيه وترجمة المجاز إلى التشبيه مع الشرح وترجمة المجاز بتحويله إلى المعنى اللغوي وترجمة المجاز في اللغة المصدر إلى المجاز المزيّد بالمعنى في اللغة الهدف وبمحذف المجاز.

أجرت أولي نور رحمة بحثًا في أشكال الاستعارة في وظيفتها الأخيرة.^{١٤} قامت الباحثة بالبحث في أشكال الاستعارة في رواية Edensor للكاتب أندريا هيراتا وترجمتها التي كتبها جون كولومبو. صنفت أولي نور رحمة هذه أشكال الاستعارة بناءً على تصنيف بيتر نيومارك. وأظهرت نتائج البحث أن هناك خمسة أشكال من الاستعارة في النص، وهي الاستعارة المندثرة (*dead metaphor*)، والاستعارة المتبذلة (*cliché metaphor*)، والاستعارة المتداولة (*standard metaphor*)، والاستعارة

^{١٣} أم قبطية، "ترجمة جذور في الهواء لثروات أباطة ومشكلة ترجمة العبارات المجازية" (البحث العلمي،

جوكجاكارتا، جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية، ٢٠٢٣).

^{١٤} Ullinur Rahmah, "Translation Analysis of Indonesian Metaphors into English: A Case Study of Andrea Hirata's Edensor" (Skripsi, Purwokerto, Universitas Muhammadiyah Purwokerto, 2013), <https://repository.ump.ac.id/4640/>.

الحديثة (recent metaphor)، وقليل من الاستعارة الأصلية (original metapholar). أكثر طريقة ترجمة الاستعارة استخدمت في هذه الترجمة هو طريقة الترجمة الحرفية. ثم أجرى راضية هاراهاب وعمر مونو ومهيزار مختار بحثا في استراتيجيات الترجمة.^{١٥} اتخذ راضية هاراهاب وأصدقائها رواية Bumi Manusia وترجمتها موضوع الدراسة. رواية Bumi Manusia كتبها برامويديا أنانتا توير وترجمها إلى الإنجليزية ماكس لين. واستخدم الباحثون في بحثهم نظرية استراتيجية الترجمة لارسون. وفي ترجمة هذه الرواية تحلل واحد وتسعين استعارة. واستراتيجيات الترجمة التي استخدمها الباحثون في هذا البحث هي الترجمة إلى استعارة متساوية، والترجمة إلى استعارة أخرى، والترجمة إلى شكل تشبيهي، والترجمة إلى تعبيرات غير مجازية، أكثرها الترجمة إلى استعارة متساوية.

بحث طرق ترجمة الاستعارة في ترجمة الشعر أيضا. بحث ميليندا دوي سابوتري وويزما كورنياواتي مجموعة الشعر كتبها فريدريش فيلهلم نيتشه.^{١٦} ترجمت هذه المجموعة إلى اللغة الإندونيسية بعنوان Syahwat Keabadian. أجرت ميليندا بحثا في طريقة ترجمة الاستعارة باستخدام نظرية بيتر نيومارك. ومن هذا البحث تم العثور على خمس عشر بيانات وثلاث طريقة، وهي ترجمة الاستعارة إلى استعارة متساوية في اللغة الهدف مع إنتاج الصورة المتساوية، وإنتاج الصورة المختلفة ودمج الاستعارة المتساوية مع الأوصاف الحرفية أو المعلومات الإضافية. بحث دومينيكا دابا وفيرونيا نوفيتا في أنواع ومعاني الاستعارة في مجموعة الشعر لبارا باتيرادجا.^{١٧} البيانات من سطور ومقاطع محتوية على الاستعارة.

¹⁵ Rodiyah Harahap, Umar Mono, dan Muhizar Muchtar, "Strategi Terjemahan Metafora dalam Novel Bumi Manusia", *Kode: Jurnal Bahasa* 9, no. 3 (23 September 2020), <https://doi.org/10.24114/kjb.v9i3.19974>.

¹⁶ Melinda Dwi Saputri dan Wisma Kurniawati, "Analisis Penerjemahan Metafora Puisi-Puisi Friedrich Wilhelm Nietzsche dalam Buku "Syahwat Keabadian"", *Identitaet* 10, no. 2 (3 Juli 2021): 129-140, <https://doi.org/10.26740/ide.v10n2.p129-140>.

¹⁷ Dominika Dhapa dan Febronia Novita, "Majas Metafora dalam Puisi-Puisi Karya Bara Pattyradja", *Sintaks: Jurnal Bahasa & Sastra Indonesia* 2, no. 2 (31 Juli 2022): 137-144, <https://doi.org/10.57251/sin.v2i2.485>.

استخدمت دومينيكا دابا النظرية الأسلوبية في بحثها. ومعنى الاستعارة في هذه مجموعة الشعر هو معنى الدلالة. الاستعارة في شعر بارا باتيرادجا أربعة أشكال وهي الاستعارة ذات الصور المجسمة، والاستعارة ذات الصور الحيوانية، والاستعارة الملموسة والمجردة، والاستعارة الحس المواكب.

كتاب الرقص مع اليوم بحث فيه صادق العسكري في مقالته بعنوان المفارقة في ديوان ولادة أخرى لفروغ فرخزاد والرقص مع اليوم لغادة السمان.^{١٨} قارن صادق العسكري بين ديوان الرقص مع اليوم لغادة السمان وديوان ولادة أخرى لفروغ فرخزاد. هتان المجموعتان وصفتا حرية المرأة. استخدمت فروغ فرخزاد الأشكال الكلامية في مجموعتها الشعرية لإظهار الاحتجاج على القوانين الجامدة وخيبة الأمل والموت. أما غادة السمان استخدمت الصور الكلامية في ديوانها الشعري للتعبير عن كبرياء الرجال وخداعهم، وتشاؤمهم بالحب الذي أدى إلى الفشل والاكتئاب.

بحثت مفيدة غيموز العناصر البنيوية لكتاب الرقص مع اليوم في وظيفتها الآخرة "التشكيل البصري في ديوان الرقص مع اليوم لغادة السمان".^{١٩} وخلصت مفيدة غيموز إلى أن كتاب الرقص مع اليوم لغادة السمان هو شعر حر تغير شكله تغيراً كبيراً عن شكل الشعر القديم. وفي هذه مجموعة الشعر صور كلامية.

وقد سبق البحث في طريقة ترجمة الاستعارة، لكن لم يوجد البحث عن طريقة ترجمة الاستعارة في كتاب الرقص مع اليوم. يبحث الكتاب الرقص مع اليوم في الدراسات البنيوية والبلاغية فقط. ويبدو أن هذا البحث لم يتم على الإطلاق. سوف تملأ الكائنات المادية المختلفة المحددة المساحات الفارغة في البحث بموضوع

^{١٨} پرستو سنجي، صادق عسكري، ويدالله شكري، "المفارقة في ديوان 'ولادة أخرى' لفروغ فرخزاد و"الرقص مع اليوم" لغادة السمان: دراسة مقارنة"، دراسات في اللغة العربية وآدابها ١٤، عدد ٣٧ (٢٠٢٣): ١٥٩-٨٦.
^{١٩} مفيدة غيموز، "التشكيل البصري في ديوان الرقص مع اليوم لغادة السمان" (بحث تكميلي، ميلة، جامعة عبد الحفيظ بوالصوف، ٢٠٢٠).

متساوي. وذلك لأن كل كائن مادي له خصائص من العار أن نفتقدها. فالبحث في أشكال الاستعارة في كتاب الرقص مع البوم وطرق ترجمتها مهم جداً.

هـ. الإطار النظري

الترجمة هي من أحد أدوات عملية التطور الثقافي في مختلف الأمم. وكانت بداية تطور الحضارة الإسلامية من خلال ترجمة الأعمال القديمة لليونانيين والفرس والهنود والمصريين في مجالات العلوم الدقيقة والطب. يذكر عبد المنعم ماجد أن المسلمين بدأوا أنشطة ترجمة الأعمال الأجنبية في عهد الخليفة أبي جعفر المنصور (١٣٧-١٥٩هـ/٧٥٤-٧٧٥م). وهو أحد مؤسسي الدولة العباسية والخليفة الثاني لتلك الدولة. بلغت الترجمة قمتها في العصر الذهبي للمسلمين، يعني في عهد الخليفة المأمون.²⁰

جهد الأوروبيون أيضاً في الترجمة لاستيعاب الثقافة والمعرفة الجديدة من المسلمين. وقال بيتر نيومارك إن مدرسة توليدو قدمت خدمة جليلة في نقل الثقافة العربية واليونانية من خلال عملية الترجمة.²¹ وذكر بخروم يونس أن في اليابان صار تطور علمي سريعاً من خلال إنشاء مؤسسات الترجمة التي أصبحت فيما بعد مؤسسات التعليم العالي في عهد حكومة مييجي.²² وبدأت أنشطة الترجمة في إندونيسيا في عهد السلطان اسكندر مودا (١٦٠٧-١٦٣٦ م). في ذلك الوقت، كانت الترجمة في النصوص الدينية أولى. تُظهر أنشطة الترجمة التي قامت بها مختلف

²⁰ Umi Hanifah, "Urgensi Pembelajaran Menerjemah Arab-Indonesia pada Perguruan Tinggi Agama Islam di Indonesia," *Alfazuna: Jurnal Pembelajaran Bahasa Arab dan Kebahasaaraban* 2, no. 2 (25 Juni 2018): 206, <https://doi.org/10.15642/alfazuna.v2i2.259>.

²¹ Peter Newmark, *A Textbook of Translation* (New York: Prentice-Hall International, 1988), 7.

²² Umi Hanifah, "Urgensi Pembelajaran Menerjemah Arab-Indonesia pada Perguruan Tinggi Agama Islam di Indonesia", *Alfazuna: Jurnal Pembelajaran Bahasa Arab dan Kebahasaaraban* 2, no. 2 (25 Juni 2018): 207, <https://doi.org/10.15642/alfazuna.v2i2.259>.

الدول في جميع أنحاء العالم مدى أهمية الترجمة في تطوير المعرفة والثقافة والحضارة للأمة.

الترجمة هي جهد لنقل نص اللغة المصدر إلى نص اللغة الهدف أو استبدال المواد النصية في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.^{٢٣} تفسر الترجمة على أنها إعادة التعبير عن المعنى المساوي من خلال تطبيق البنية النحوية والمعجم المناسبين في اللغة الهدف والسياق الثقافي. ترجمة الأعمال الأدبية هي ترجمة نوعية لأن النصوص الأدبية المترجمة تحتوي على تعبيرات المؤلف وعواطفه وتأثير جمال الكلمات والتعابير وتأثير جمال الصوت.^{٢٤}

يقسم المترجمون الترجمات منها ترجمة كلمة، و ترجمة حرفية، و ترجمة أمينة، و ترجمة دلالية، و تكيف، و ترجمة حرة، و ترجمة اصطلاحية، و ترجمة تواصلية. و يقسم نيومارك الترجمة إلى الترجمة الدلالية و الترجمة التواصلية. الترجمة الدلالية هي الطريقة الأنسب لترجمة النصوص التعبيرية كنصوص الشعر لها محتوى وأسلوب وأفكار وكلمات وتراكيب مهمة لأن الشعر يحتوي على الكثير من اللغة المجازية والمعاني الدلالية والصور وما إلى ذلك. والترجمة التواصلية تحاول على تقديم المعنى السياقي الدقيق للنص الأصلي بطريقة تجعل المحتوى واللغة مقبولين ومفهومين بسهولة للقراء.^{٢٥}

الشعر هو اللغة الأكثر شخصية التي لا يوجد فيها تكرار ولا توجد لغة لفظية، حيث تكون للكلمة كوحدة أهمية أكبر من أي نوع آخر من النصوص. إذا كانت الكلمة في الشعر هي الوحدة الأولى من المعنى، فإن الثانية ليست الجملة أو القضية، ولكن عادة السطر، مما يدل مرة أخرى على تركيز مزدوج فريد من

²³ J. C. Catford, *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*, Ed. 5, Language and Language Learning 8 (Oxford: Oxford Univ. Press, 1978), 20.

²⁴ Muhammad Hasyim, *Buku Ajar Mata Kuliah Teori Terjemahan* (Makassar: Jurusan Sastra Barat Roman Fakultas Sastra Universitas Hasanuddin, 2015), 37.

²⁵ Peter Newmark, *A Textbook of Translation* (New York: Prentice-Hall International, 1988), 41-48.

الوحدات.^{٢٦} الشعر يعرض الشيء فيه من أجل نقل الشعور بشكل خاص، ومهما كانت اللغة ملموسة، فإن كل منها يمثل شيئاً آخر كشعور، وسلوك، ونظرة للحياة وكذلك نفسها.^{٢٧}

الاستعارة هي كلمة أو عبارة ليس لها معنى حقيقي وتستخدم كائنًا أو إجراءً لوصف مفهوم واضح جدًا.^{٢٨} يعرف غوريس كيراف الاستعارة بأنها تصوير مباشر بين شيئين في شكل قصير، مثل طفل رضيع وما إلى ذلك.^{٢٩} الاستعارة هي تعبير مجازي في شكل وصف شيء واحد بعبارات أخرى باستخدام كلمة معينة أو تجميع الكلمات.^{٣٠} ووفقاً لنيومارك، فإن الاستعارة لها غرضان، وهما الأغراض المرجعية والأغراض التداولية. تصف الأغراض المرجعية العمليات أو الحالات أو المفاهيم أو الأشياء أو الصفات أو الإجراءات بشكل شامل وأكثر إيجازاً من استخدام اللغة الحرفية. أما الأغراض العملية هي أهداف جمالية تكشف عن معنى الشيء وتخلق الجمال وتجذب القراء. والاستعارة الحسنة هي استعارة تشتمل على هذين الغرضين.

قسم نيومارك أشكال الاستعارة إلى خمسة، منها:^{٣١}

١. الاستعارة المندثرة (*dead metaphor*)، وهي استعارة لها صورة لا يكاد أحد يعلم بوجودها. غالباً ما تستخدم هذه الاستعارة كلمات عالمية تتعلق بمصطلحات المكان والزمان وأجزاء الجسم والعناصر البيئية والأنشطة البشرية، ككلمة مجنونة في عبارة نخلة مجنونة التي استخدمها الفلاحون العمانيون.

²⁶ Newmark, 163.

²⁷ Newmark, 164.

²⁸ Rodiyah Harahap, Umar Mono, dan Muhizar Muchtar, "Strategi Terjemahan Metafora dalam Novel Bumi Manusia", *Kode : Jurnal Bahasa* 9, no. 3 (23 September 2020): 85, <https://doi.org/10.24114/kjb.v9i3.19974>.

²⁹ Gorys Kerat, *Diksi dan Gaya Bahasa* (Jakarta, Indonesia: PT Gramedia Pustaka Utama, 1994), 139.

³⁰ Peter Newmark, *A Textbook of Translation* (New York: Prentice-Hall International, 1988), 104.

³¹ Newmark, 106–13.

٢. والاستعارة المتبذلة (*cliché metaphor*)، وهي استعارة التي يستخدمها المتحدثون تلقائياً. تُستخدم هذه الاستعارة عادةً لتبدل التعبير الواضحة حرفياً ولكن لا علاقة لها بجوهر المشكلة. كما في المثال الذي ذكره نيومارك في كتابه *The Country School will in effect become not a backwater but a break through in educational development which will set trends for the future*. كلمة *break through* في هذه الجملة تحمل معنى "اختراق" الذي قد يكون مرجعاً لتطوير التعليم في المستقبل.

٣. والاستعارة المتداولة (*standard metaphor*)، وهي الاستعارة الراسخة والمستخدممة بفعالية في السياقات غير الرسمية للتعبير عن المواقف العقلية أو الجسدية. تتمتع هذه الاستعارة بدفع عاطفي، ولكنها ليست استعارة ميتة على الرغم من استخدامها كثيراً. مثل *schmieren den Karren*، فإن "تشحيم العربة" يعاني بتسهيل الأمور.

٤. والاستعارة الحديثة (*recent metaphor*)، وهي الاستعارة التي تكون على شكل عبارة جديدة أو عبارة قديمة تستخدم لمعاني جديدة ولكن استخدامها أصبح واسع الانتشار حتى في اللغات الأخرى. مثل كلمة *hardware*، فهي مكونة من الكلمات القديمة *hard* و *ware* التي لها معنى جديد يشير إلى الأجهزة الموجودة في الكمبيوتر.

٥. والاستعارة الأصلية (*original metaphor*)، وهي استعارة تحتوي على جوهر رسالة الكاتب وشخصيته وآرائه. تستخدم هذه الاستعارة للتعبير عن شيء محدد حول حدث معين. ولذلك، فإن أهمية العامل في الجهود المبذولة لفهمها هو السياق. يعطي نيومارك مثلاً على هذه الاستعارة عبارة ويليام شكسبير *We wise who with a thought besmirch Blood over all our soul* التي ترجمت إلى اللغة *Wir weisen, die mit einem Gedanken Blutbesudeln unsere Seele*.

قسم نيومارك عبر طرق ترجمة الاستعارة إلى سبعة، منها:^{٣٢}

١. إعادة انتاج نفس الصورة في اللغة المترجم إليها. هذه الطريقة مناسبة لترجمة الاستعارة لها الصور المعروفة أو العالمية بشكل عام.
 ٢. استبدال الصورة الأصلية بصورة نموذجية في اللغة الترجمة.
 ٣. ترجمة الاستعارة إلى تشبيه مع الحفاظ على الصورة. هذه الطريقة مناسبة للاستخدام إذا لم تكن صورة اللغة المصدر معادلة باللغة الهدف.
 ٤. ترجمة الاستعارة إلى تشبيه بالإضافة إلى المعنى.
 ٥. تحويل الاستعارة إلى المعنى فقط، يمكن أن يسمى هذه الطريقة بالترجمة الحرفية.
 ٦. حذف أو إزالة الاستعارة. يتم هذا الحذف إذا قدر المترجم أن الاستعارة ليست مهمة ووظيفة الاستعارة مملوءة بجزء آخر من النص المصدر.
 ٧. استخدام التشبيه المستوى مع وصف حرفي أو معلومات إضافية.
- النظرية التي طرحها نيومارك تسهل على المترجمين في القيام بمهمتهم في ترجمة الاستعارة في النص. ويمكن استخدام هذه النظرية كدليل لنقل المعنى الموجود في الاستعارة. ولذلك استخدمت الباحثة في هذا البحث نظرية نيومارك كمرجع في تحليل طرق ترجمة الاستعارة.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

و. منهج البحث

١. نوع البحث

يحلل هذا البحث شكل الاستعارة وطرق ترجمتها المستخدمة في ترجمة كتاب الرقص مع البوم لغادة السمان بمنهج اللغوي استنادا إلى نظرية نيومارك. هذا البحث هو بحث نوعي مع البحث المكتبي ويستخدم الأسلوب الوصفي.

³² Newmark, 106-13.

٢. مصدر البيانات

ومصدر البيانات المستخدمة في هذا البحث هو كتاب الرقص مع البوم لغادة السمان وترجمته. استخدمت الباحثة نوعين من مصادر البيانات لدعم هذا البحث.

أ. مصدر البيانات الأساسي

مصدر البيانات الأساسي في هذا البحث هو كتاب الرقص مع البوم لغادة السمان وترجمته.

ب. مصدر البيانات الثانوية

مصدر البيانات الثانوية هو مصدر بيانات بحثية يتم الحصول عليها من خلال الوسائط الوسيطة مثل البحث ومقالات المجلات والأخبار والمعلومات الأخرى.

٣. طريقة جمع البيانات

تجمع البيانات باستخدام طريقة الملاحظة مع تقنيات أخذ العينات. تجمع الباحثة البيانات من خلال الاستماع باستخدام اللغة. والاسلوب الاستماع هو الاهتمام باستخدام اللغة شفويا وكتابيا.^{٣٣} وللأسلوب الاستماع طرق متنوعة، منها طريقة تدوين الملاحظات. تقوم الباحثة بجمع البيانات من خلال تسجيل الجمل في المجموعة الشعرية التي تحتوي على الاستعارة.

٤. طريقة تحليل البيانات

تحلل الباحثة البيانات في هذا البحث باستخدام تقنيات، وهي:

أ. جمع البيانات التي تحتوي على الاستعارة.

³³ M. S Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode dan Tekniknya* (Jakarta: PT RajaGrafindo Persada, 2005), 91-95.

- ب. تحديد أشكال الاستعارات وفق التصنيف بيتر نيومارك.
- ت. مقارنة طرق الترجمة المناسبة حسب نظرية بيتر نيومارك لترجمة الاستعارة في كتاب الرقص مع البوم لغادة السمان.

ت. نظام البحث

ينتظم هذا البحث من مقدمة للبحث ولب البحث ونتيجة. المقدمة تحتوي على خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائد البحث والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث. وهذه المقدمة واقعة في الباب الأول من البحث.

وأما الباب الثاني يحتوي على رواية حياة المؤلفة والبيانات من الاستعارات في كتاب الرقص مع البوم وترجمتها.

والباب الثالث يحتوي على تحليل البحث من أشكال الاستعارات في كتاب الرقص مع البوم وطرق ترجمتها بالاعتماد على نظرية ترجمة الاستعارة لبيتر نيومارك. الباب الرابع يحتوي على ختام فيه خلاصة البحث.

الباب الرابع

الاختتام

خلاصة البحث

بعد انتهاء ترجمة كتاب الرقص مع البوم إلى اللغة الإندونيسية وتحليل عدة مشكلات الترجمة الموجودة فيها، وصلت الباحثة إلى خلاصة البحث التي تعتمد على تحديد البحث المذكور سابقا. فأما نتيجة البحث فكما يلي:

العبارات التي حللتها الباحثة في هذا البحث هي عبارات فيها استعارة كفقرة الرسالة التي أرسلتها المؤلفة وتضع فهمها وترجمتها إلى اللغة الإندونيسية. تستخدم المؤلفة العديد من الاستعارات في كتابها لذا يجب على القراء فهم معنى هذه الاستعارات حتى تصل الرسالة التي تنقلها المؤلفة بشكل جيد.

تقوم الباحثة بتحليل الاستعارات الموجودة في هذا الكتاب باستخدام نظرية ترجمة الاستعارة لبيرت نيومارك. تقوم الباحثة بتحليل أشكال الاستعارة وطريقة ترجمتها. وتظهر نتائج بحث الباحثة أن في كتاب الرقص مع البوم استعارات متنوعة، منها استعارة مبتدلة (*cliché metaphor*) واستعارة متداولة (*standard metaphor*) واستعارة حديثة (*recent metaphor*) واستعارة أصلية (*original metaphor*).

تقوم الباحثة كمتريجة بترجمة هذه الاستعارات باستخدام الطريقة التي عبر عنها بيرت نيومارك. والطريقة المستخدمة هي إعادة إنتاج نفس الصورة في اللغة المترجم إليها واستبدال الصورة الأصلية بصورة نموذجية في اللغة الترجمة وترجمة الاستعارة إلى تشبيه مع الحفاظ على الصورة وترجمة الاستعارة إلى تشبيه بالإضافة إلى المعنى.

مراجع البحث

المراجع باللغة العربية

أبو العزم، عبد الغني. معجم الغني الزاهر. الطبعة الأولى. الرباط: مؤسسة الغني للنشر، ٢٠١٣.

قبطية، أم. "ترجمة جندور في الهواء لثروات أباظة ومشكلة ترجمة العبارات المجازية." البحث العلمي، جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية، ٢٠٢٣.

السمان، غادة. الرقص مع البوم. بيروت: منشورات غادة السمان، ٢٠٠٣.

—————. لا بحر في بيروت. بيروت: منشورات غادة السمان، ١٩٦٣.

الشنقيطي، محمد بن آب القلاوي وأحمد بن عمر الحازمي. فتح رب البرية في شرح نظم الأجرومية. مكة: مكتبة الأسد، ٢٠١٠.

خليل، أحمد أبو. "أعظم نعيم أهل الدنيا". الجزيرة نت، الوصول إليها ٢٨ أبريل ٢٠٢٤.

سنجي، پرستو، صادق عسكري ويدالله شكري. "المفارقة في ديوان 'ولادة أخرى' لفروغ

فرخزاد و"الرقص مع البوم" لغادة السمان: دراسة مقارنة." دراسات في اللغة العربية

وآدابها ١٤، عدد ٣٧، ٢٠٢٣.

عمر، أحمد مختار. معجم اللغة العربية المعاصرة. الطبعة الأولى. القاهرة: عالم الكتب،

٢٠٠٨.

غيموز، مفيدة. "التشكيل البصري في ديوان الرقص مع البوم لغادة السمان." بحث

تكميلي، جامعة عبد الحفيظ بوالصوف، ٢٠٢٠.

المراجع باللغة الإندونيسية

Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London ; New York: Routledge, 1992.

Catford, J. C. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Ed. 5. Language and Language Learning 8. Oxford: Oxford Univ. Press, 1978.

- Dagut, Menachem. "Can 'Metaphor' Be Translated?" *International Journal of Translation* 22, no. 1 (1 Januari 1976). <https://doi.org/10.1075/babel.22.1.05dag>.
- Dhapa, Dominika, dan Febronia Novita. "Majas Metafora Dalam Puisi-Puisi Karya Bara Pattyradja." *Sintaks: Jurnal Bahasa & Sastra Indonesia* 2, no. 2 (31 Juli 2022). <https://doi.org/10.57251/sin.v2i2.485>.
- Hanifah, Umi. "Urgensi Pembelajaran Menerjemah Arab-Indonesia pada Perguruan Tinggi Agama Islam di Indonesia." *Alfazuna: Jurnal Pembelajaran Bahasa Arab dan Kebahasaaraban* 2, no. 2 (25 Juni 2018). <https://doi.org/10.15642/alfazuna.v2i2.259>.
- Harahap, Rodiyah, Umar Mono, dan Muhizar Muchtar. "Strategi Terjemahan Metafora Dalam Novel Bumi Manusia." *Kode : Jurnal Bahasa* 9, no. 3 (23 September 2020). <https://doi.org/10.24114/kjb.v9i3.19974>.
- Hasyim, Muhammad. *Buku Ajar Mata Kuliah Teori Terjemahan*. Makassar: Jurusan Sastra Barat Roman Fakultas Sastra Universitas Hasanuddin, 2015.
- Hidayat, Ivan Noor. "Metaphor in Ingrid Michaelson's Album Human Again." Skripsi, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim, 2018. <http://etheses.uin-malang.ac.id/13167/>.
- Keraf, Gorys. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta, Indonesia: PT Gramedia Pustaka Utama, 1994.
- Laskar, Dr. Arshad. "Life of Ghadah Al-Samman and Her Literary Works." *Sprink Journal of Arabic-English Studies* 2, no. 02 (12 Juni 2023). <https://doi.org/10.55559/sjaes.v2i02.38>.
- Machali, Rochayah. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta: Gasindo, 2000.
- Mahsun, M. S. *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode dan Tekniknya*. Jakarta: PT RajaGrafindo Persada, 2005.
- Munawwir, Ahmad Warson. *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*. Disunting oleh K.H. Ali Ma'shum dan K.H. Zainal Abidin Munawwir. Surabaya: Pustaka Progresif, 1984.
- Muslih, Muhammad, dan Muhammad Yunus Anis. "Menentukan Arah Penerapan Teknik Dan Metode Penerjemahan Arab – Indonesia Dalam Teks Keagamaan: Studi Kasus Penerjemahan Syi'ru Machallil Qiyām Karya Fatihuddin." *Center of Middle Eastern Studies (CMES)* 10, no. 2 (17 Desember 2017). <https://doi.org/10.20961/cmcs.10.2.39349>.
- Nazeri, Dr Hosein, Seyyedeh Zahra Makki, dan Hasan Farooq Noaman. "Analysis of Defense Mechanisms in Your Eyes Are My Destiny by Ghada Al-

- Samman.” *Texas Journal of Philology, Culture and History* 1 (28 Desember 2021).
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall International, 1988.
- Nurgiyantoro, Burhan. *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 1995.
- Pardede, Parlindungan. “Penerjemahan Metafora.” Jakarta: UKI Press, 2013.
- Parera, Jos Daniel. *Teori Semantik*. Ed. 2. Jakarta: Erlangga, 2004.
- Rahmah, Ullinur. “Translation Analysis of Indonesian Metaphors into English: A Case Study of Andrea Hirata’s *Edensor*.” Skripsi, Universitas Muhammadiyah Purwokerto, 2013. <https://repository.ump.ac.id/4640/>.
- Saputri, Melinda Dwi, dan Wisma Kurniawati. “Analisis Penerjemahan Metafora Puisi-Puisi Friedrich Wilhelm Nietzsche Dalam Buku ‘Syahwat Keabadian.’” *Identitaet* 10, no. 2 (3 Juli 2021). <https://doi.org/10.26740/ide.v10n2.p129-140>.
- Suryawinata, Zuchridin, dan Sugeng Hariyanto. *Translation: Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius, 2003.
- Wehr, Hans. *A Dictionary of Modern Written Arabic: Arabic-English*. New York: Spoken Language Services, 1976.
- Zuhdi, Ahmad, dan Atabik Ali. *Qāmūs Karābeyk al-’Ashrī: ’Arabī - Indonīsī*. Yogyakarta: Multi Karya Grafika, 2003.